

STUDIENREIHE ROMANIA

Herausgegeben von Martina Drescher, Ingrid Neumann-Holzschuh,
Silke Segler-Meißner und Roland Spiller

Band 28

Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Écosse / Canada

Cadre sociolinguistique et
spécificités morphosyntaxiques

Von

Julia Hennemann

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
[ESV.info/978 3 503 13778 7](http://ESV.info/978_3_503_13778_7)

Die Arbeit wurde im Jahr 2012 von der Fakultät
für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften der Universität Regensburg
als Dissertation angenommen.
D 355

Gedrucktes Werk: ISBN 978 3 503 13778 7
eBook: ISBN 978 3 503 13779 4

Alle Rechte vorbehalten
© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2014
www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen National-
bibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungs-
beständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen
der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und buchbinderische Verarbeitung: Difo-Druck, Bamberg

Sommaire

Remerciements.....	9
1 Introduction.....	11
1.1 Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse	11
1.1.1 Les Acadiens : un peuple sans pays	11
1.1.2 Bref aperçu de l’histoire événementielle des Acadiens	13
1.1.3 L’acadien : caractère, genèse et différenciation historique.....	19
1.1.4 Les régions acadianophones actuelles en Amérique du Nord.....	28
1.2 Objectifs de ce travail et état actuel de la recherche linguistique	38
1.2.1 Plan	38
1.2.2 Questions directrices et objectifs de l’ouvrage	38
1.2.3 État actuel de la recherche linguistique concernant les parlers franco-acadiens de la Nouvelle-Écosse.....	40
1.3 Approche méthodologique.....	49
1.3.1 Le corpus.....	49
1.3.2 La transcription	52
1.3.3 Particularités phonétiques et phonologiques de l’Isle Madame.....	53
1.3.4 Les méthodes d’analyse	55
2 Étude sociolinguistique : l’Isle Madame – une étude de cas.....	57
2.1 Aspects socio-historiques de l’Isle Madame : peuplement et histoire	57
2.2 Données sociodémographiques de base concernant l’Isle Madame	63
2.2.1 La démographie et la langue	63
2.2.1.1 Données démographiques pour la Nouvelle-Écosse.....	63
2.2.1.2 Données démographiques pour l’Isle Madame.....	66
2.2.2 La relation entre le français et l’anglais – quelques réflexions.....	72
2.3 Les facteurs influant sur la <i>vitalité ethnolinguistique</i> d’une communauté	76
2.4 L’acadien dans la vie publique.....	83
2.4.1 L’économie acadienne – un domaine en plein déclin	83
2.4.1.1 La pêche – temps forts et temps très faibles	86
2.4.1.2 Le tourisme – une possibilité encore trop peu exploitée ?.....	88

Sommaire

2.4.2	L'Église.....	89
2.4.2.1	Le développement institutionnel de l'Église catholique.....	89
2.4.2.2	L'Église et la langue : quel lien aujourd'hui ?.....	90
2.4.2.3	Analyse linguistique des bulletins paroissiaux.....	91
2.4.3	L'enseignement.....	92
2.4.3.1	Évolution historique après le Grand Déangement.....	92
2.4.3.2	L'obligation d'employer l'anglais et ses retombées sur les représentations linguistiques des élèves (années 1950–1965) – une étude de cas.....	94
2.4.3.3	L'enseignement francophone actuel et son écho dans la population.....	96
2.4.4	La vie culturelle.....	102
2.4.4.1	Le Centre La Picasse – un point d'ancrage ?.....	102
2.4.4.2	L'Ardoise Acadian Festival et le Festival acadien de Petit de Grat.....	103
2.4.5	La langue et la culture au niveau institutionnel et politique – l'exemple de la FANE.....	105
2.4.6	Les médias.....	107
2.4.6.1	La radio communautaire « CITU FM / Coopérative Radio Richmond »	107
2.4.6.2	La télévision et la presse.....	109
2.5	La vitalité de l'acadien à l'Isle Madame.....	110

3 Étude morphosyntaxique : grammaire différentielle et comparative de l'acadien – quelques aspects..... 113

3.1	La classification des régions acadiennes selon les traits morphosyntaxiques.....	114
3.2	Le « paradoxe linguistique » de l'Isle Madame.....	115
3.3	La phrase verbale.....	116
3.3.1	Le paradigme verbal.....	116
3.3.2	Le passé simple.....	120
3.3.3	Le subjonctif.....	133
3.3.3.1	Subjonctif présent.....	133
3.3.3.2	Subjonctif imparfait.....	141
3.3.4	Les temps surcomposés.....	147
3.3.5	Le non-accord de nombre entre le sujet et le verbe.....	150
3.3.5.1	Le non-accord du verbe dans les principales.....	150
3.3.5.2	Le non-accord dans les subordinées relatives.....	151
3.3.5.3	L'accord et le non-accord après <i>il y en a qui</i> et <i>il y en a + groupe nominal</i>	154
3.3.6	L'impératif.....	158
3.4	Particularismes de la négation.....	163
3.4.1	<i>pas vs point</i>	164
3.4.2	Le morphème <i>ne</i>	168
3.4.3	La double négation à concordance négative.....	172
3.5	Le système prépositionnel.....	181

Sommaire

3.5.1	Prépositions fréquentes	185
3.5.1.1	<i>à</i>	185
3.5.1.2	<i>dans / dedans / dedans de</i>	202
3.5.1.3	<i>sur / sus / dessus / au(-)dessus de / en dessus de</i>	212
3.5.1.4	<i>de</i>	219
3.5.1.5	<i>pour</i>	224
3.5.2	Prépositions catégorisées selon leur sens	227
3.5.2.1	Le lieu	227
3.5.2.2	Le temps	236
3.5.2.3	La cause	239
3.5.2.4	L'inclusion et l'exclusion	239
3.5.3	Rôle des prépositions empruntées à l'anglais	242
3.5.4	Résumé	246
3.6	Les structures interrogatives	246
3.6.1	Interrogations totales	249
3.6.1.1	L'inversion	250
3.6.1.2	L'intonation montante	254
3.6.1.3	Les particules interrogatives <i>-ti / -y / -tu</i>	257
3.6.1.4	La construction <i>est-ce que</i>	264
3.6.1.5	Les formules postposées	267
3.6.1.6	Fréquence et distribution	268
3.6.2	Interrogations partielles	276
3.6.2.1	Remarques préliminaires à propos des formes périphrastiques	277
3.6.2.2	Interrogation partielle sur le sujet	281
3.6.2.3	Interrogation partielle sur l'objet	285
3.6.2.4	Interrogation partielle avec un adverbe interrogatif	287
3.6.2.4.1	<i>Où</i>	288
3.6.2.4.2	<i>Quand</i>	291
3.6.2.4.3	<i>Comment / combien</i>	293
3.6.2.4.4	L'expression de quantité « combien de + nom »	295
3.6.2.4.5	<i>Pourquoi</i>	296
3.6.2.4.6	Avec le mot interrogatif <i>quel</i>	298
3.6.2.5	Fréquence et distribution	300
3.6.3	Interrogations indirectes	303
3.6.3.1	Interrogations indirectes totales	304
3.6.3.2	Interrogations indirectes partielles	306
3.6.3.3	Résumé de l'interrogation indirecte	310
4	Conclusion : le statut de l'Isle Madame au sein des variétés néo-écossaises de l'acadien	311
5	Liste des symboles, signes conventionnels et abréviations	315

Sommaire

6	Table des cartes, figures, illustrations et tableaux.....	316
6.1	Liste des cartes	316
6.2	Liste des figures	316
6.3	Liste des illustrations	316
6.4	Liste des tableaux.....	317
7	Bibliographie	320
7.1	Corpus consultés	320
7.2	Bibliographie générale	320
7.3	Sites Internet	344

Remerciements

Je tiens à remercier très chaleureusement ma directrice de thèse, Mme Neumann-Holzschuh, qui m'a accompagnée tout au long de ces sept années de travail, sans cesser de croire en moi et de me motiver dans les phases difficiles. Je dois également une grande reconnaissance à Mme Selig qui a accepté d'être membre du jury de thèse et de rédiger le deuxième compte-rendu.

Je suis très reconnaissante envers toutes les personnes dont j'ai fait la connaissance au cours de mes séjours en Acadie, qui m'ont accueillie chaleureusement, m'ont hébergée chez eux et m'ont fait découvrir leur culture : Charlie et Edna Landry à Petit de Grat / Isle Madame, Mary-Ann et Jean Gauvin à Pointe-de-l'Église / Baie Sainte-Marie, Denise et Steven D'Éon à Pubnico-Ouest-le-bas, Guy Daigle et Lynn Martin ainsi que Nal Daigle et Triva Landry à Moncton / Nouveau-Brunswick. Je remercie sincèrement tous mes interlocuteurs sans qui ce travail n'aurait pu être réalisé.

Un grand merci aussi à mes parents, qui m'ont toujours soutenue pendant cette période, non seulement financièrement au début, mais aussi en étant toujours là quand j'ai eu besoin d'eux. Merci à ma sœur, Kathrin, la meilleure sœur du monde, qui m'a encore écoutée longtemps après minuit. Je voudrais aussi adresser ma reconnaissance à celui qui m'a encouragée dans la phase difficile à la fin de mon travail, et qui a toujours été là pour moi : merci à toi, Frank, je t'aime !

Je remercie également Emmanuel Faure, qui a relu ma thèse en sa qualité de francophone et qui m'a donné plusieurs conseils précieux, surtout en ce qui concerne le français parlé. Merci aussi à Julia Mitko qui m'a fourni nombre d'informations intéressantes en relisant ma thèse.

Merci à tous mes amis sans qui je ne serais pas arrivée au bout du chemin : Albert, Anna, Christiane, Christina, Christine, Edith, Heidi, Katja, Lothar, Martina, Sarah, Sylvie et bien d'autres. Merci enfin à ceux qui m'ont apporté leur assistance technique, notamment Peter et Thomas.

Corpus en ligne

La transcription du corpus peut être consultée en ligne :
<http://parleracadien.ESV.info>.